

**KARTA PRZEDMIOTU**

<i>Nazwa przedmiotu w języku polskim:</i> <b>TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE</b>									<i>Kod przedmiotu:</i> <b>KF/FA-IP/TS/24</b>	
<i>Nazwa przedmiotu w języku angielskim:</i> <b>CONSECUTIVE INTERPRETATION</b>										
<i>Kierunek studiów:</i> <b>Filologia angielska</b>				<i>Profil:</i> <b>praktyczny</b>				<i>Poziom studiów:</i> <b>I stopień</b>		
<i>Specjalność/specjalizacja:</i> <b>translatoryka stosowana</b>				<i>Forma zaliczenia przedmiotu:</i> <b>zaliczenie na ocenę po semestrze 5</b> <b>egzamin po semestrze 6</b>				<i>Semestr studiów:</i> <b>5, 6</b>		
<i>Nazwa modułu programu:</i> <b>specjalnościowy</b>				<i>Język w jakim prowadzone są zajęcia:</i> <b>angielski i polski</b>						
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>								<i>Ogólna liczba godzin</i>	<i>Liczba punktów ECTS:</i>
	<i>W</i>	<i>Ćw.</i>	<i>Konw.</i>	<i>Lab.</i>	<i>Proj.</i>	<i>Sem.</i>	<i>Zajęcia terenowe</i>	<i>Lektorat</i>		
<i>Tryb stacjonarny</i>	-	<b>30 sem. 5</b>	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	<b>Sem. 5: 4</b> <b>Sem. 6: 4</b> <b>Razem: 8</b>
<i>Tryb niestacjonarny</i>	-	<b>30 sem. 5</b>	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	
<i>Tryb stacjonarny</i>	-	<b>30 sem. 6</b>	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	
<i>Tryb niestacjonarny</i>	-	<b>30 sem. 6</b>	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	
<i>Jednostka realizująca przedmiot, wydział:</i> <b>Kolegium Filologii</b>										
<i>Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):</i> <b>dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)</b>										
<b>CEL PRZEDMIOTU:</b>										
C1.	Praktyczne tłumaczenie zróżnicowanego korpusu wypowiedzi z języka obcego (angielskiego) na język polski i z języka polskiego na język obcy									
C2.	Analiza różnic pomiędzy językiem mówionym i pisanym na podstawie wystąpień publicznych.									
C3	Nabywanie przez studentów umiejętności tłumaczenia a'vista									
<b>WYMAGANIA WSTĘPNE:</b>										
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2									
2.	Zaliczenie przedmiotów: rozumienie tekstu, język mówiony rozumienie ze słuchu oraz gramatyka praktyczna na semestrach: 1, 2, 3 i 4									
<b>PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr V:</b>									<b>ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b>	
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji								<b>FIL K_W03</b> <b>FIL K_W05</b> <b>FIL K_W07</b>	
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy								<b>FIL K_U02</b> <b>FIL K_U12</b> <b>FIL K_U13</b>	
EU3	Student potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. odmienności kulturowych, stresu, itp.								<b>FIL K_K04</b> <b>FIL K_K05</b>	

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr VI:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje wiedzą z zakresu teorii translacji	FIL K_W03 FILK K_W05 FIL K_W07	
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy	FIL K_U02 FIL K_U12 FIL K_U13	
EU3	Student potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. odmienności kulturowych, stresu, itp.	FIL K_K04 FIL K_K05	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	ĆWICZENIA:	Liczba godzin	
		S	N
SEMESTR V			
ĆW 1	<b>Wprowadzenie do przedmiotu.</b> Pojęcia związane z tłumaczeniem konsekutywnym	2	2
ĆW 2	<b>Podstawowe różnice pomiędzy składnią języka angielskiego i polskiego</b>	4	4
ĆW 3	<b>Słownictwo angielskie i polskie – podobieństwa i różnice.</b> Znaczenie „falszywych przyjaciół” w tłumaczeniu konsekutywnym. Analiza wybranych słów i fraz z języka angielskiego oraz polskiego sprawiających problemy w tłumaczeniu	4	4
ĆW 4	<b>Różnorodne ćwiczenia na słowach i zbiorach słów.</b> Przekształcenia, puzzle, wytrącenia	7	7
ĆW 5	<b>Różnorodne ćwiczenia na zdaniach i zbiorach zdań.</b> Uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw zdanie	7	7
ĆW 6	<b>Rozumienie, analiza i interpretacja tekstu słuchanego/tłumaczenie konwersacji i scenek rodzajowych zawierających różnorodne rejestry oraz słownictwo</b>	6	6
<b>RAZEM</b>		<b>30</b>	<b>30</b>
SEMESTR VI			
ĆW 7	<b>Wybrane ćwiczenia z zakresu stylistyki i gramatyki języka polskiego.</b> Omówienie najważniejszych problemów tłumaczeniowych związanych z gramatyką języka polskiego	3	3
ĆW 8	<b>Tłumaczenie tekstu pisanego jako pomoc przy tłumaczeniach konsekutywnych</b>	2	2
ĆW 9	<b>Tłumaczenie konsekutywne krótkich wypowiedzi do 1 minuty (instrukcje, opisy zdarzeń).</b> Różnorodna tematyka (polityka, ekonomia, ochrona środowiska, wiedza ogólna, technika). Z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	5	5
ĆW 10	<b>Tłumaczenie konsekutywne dłuższych wypowiedzi do 1 – 3 minut (instrukcje, opisy zdarzeń).</b> Różnorodna tematyka (polityka, ekonomia, ochrona środowiska, wiedza ogólna, technika). Z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	5	5
ĆW 11	<b>Tłumaczenie konferencyjne i biznesowe.</b> Zapoznanie i tłumaczenie różnorodnych typów tekstów a także zapoznanie się z wybranymi sytuacjami komunikacyjnymi towarzyszącymi tłumaczeniu konferencyjnemu i biznesowemu	5	5
ĆW 12	<b>Tłumaczenie konsekutywne wypowiedzi dłuższych niż 3 minuty.</b> Ćwiczenia kontrastywne: tłumaczenie różnorodnych typów tekstów z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	5	5
ĆW 13	<b>Tłumaczenie a’vista.</b> Ćwiczenia	5	5
<b>RAZEM:</b>		<b>30</b>	<b>30</b>

<b>FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU:</b> na podstawie obecności i aktywności na zajęciach stacjonarnych jak i za pośrednictwem platformy edukacji zdalnej oraz ocen końcowych, egzamin pisemny			
<b>NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE</b>			
1.	Laptop, rzutnik multimedialny, odtwarzać CD, nagrania audio i video		
2.	Platforma Moodle i/lub Teams		
3.	Ćwiczenia w wykorzystaniem laboratorium językowego		
4.	Praca z tekstami pisanymi.		
5.	Praca w parach i grupach; gry, symulacje.		
6.	Analiza przedstawionych problemów – dyskusja		
<b>OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ: semestr V</b>			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z prowadzącym	30	30
2.	Samodzielne przygotowanie do zajęć	25	25
3.	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	8	8
4.	Udział w konsultacjach	5	5
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	5	5
6.	egzamin/zaliczenie	2	2
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>75</b>	<b>75</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>3</b>	<b>3</b>
<b>OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ: semestr VI</b>			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z prowadzącym	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	25	25
3.	przygotowanie do egzaminu zaliczenia	8	8
4.	udział w konsultacjach	5	5
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	5	5
6.	egzamin/zaliczenie	2	2
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>75</b>	<b>75</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>3</b>	<b>3</b>
<b>LITERATURA PODSTAWOWA:</b>			
1.	Chmiel A. (red.) : <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> . Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych 2015 (online)		
2.	Pöchhacker F., Shlesinger M. : <i>The Interpreting Studies Reader</i> . Routledge 2002		
<b>LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:</b>			
1.	Gillies A. : <i>Tłumaczenie ustne</i> . Tertium 2001		
2.	Lipiński K. : <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Wydawnictwo Egis 2004		
3.	Rozan J-F. : <i>Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym</i> . Tertium 2002		

<b>PRZYDATNE INFORMACJE:</b>	
1.	PLATFORMA MOODLE zawiera : <ul style="list-style-type: none"> <li>• materiały dydaktyczne do przedmiotu</li> <li>• przedmiotowe efekty uczenia się</li> <li>• zalecaną literaturę</li> <li>• warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu</li> </ul>
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> <li>• kierunkowe efekty uczenia się</li> <li>• karty przedmiotów</li> <li>• terminy konsultacji nauczycieli akademickich</li> </ul>
4.	WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"> <li>• harmonogram zajęć na bieżący semestr</li> <li>• harmonogram sesji egzaminacyjnej</li> <li>• ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego</li> </ul>
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2021/2022